

Distr.
GENERAL

A/49/129
S/1994/458
18 April 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Сорок девятая сессия
Пункт 72 первоначального перечня*
ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Сорок девятый год

Письмо представителей Камбоджи и Вьетнама при Организации
Объединенных Наций от 13 апреля 1994 года на имя
Генерального секретаря

Имеем честь препроводить настоящим текст Совместного коммюнике, которое было опубликовано 3 апреля 1994 года г-ном Во Ван Киетом, Премьер-Министром Социалистической Республики Вьетнам, и принцем Нородомом Ранаритом и самдеком Хун Сенем, первым и вторым Премьер-Министрами Королевства Камбоджа, соответственно. Совместное коммюнике было опубликовано в ходе официального визита Премьер-Министра Социалистической Республики Вьетнам в Королевство Камбоджа, состоявшегося 2 и 3 апреля 1994 года.

Будем признательны Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 72 первоначального перечня и в качестве документа Совета Безопасности.

Его Превосходительство г-н ЛЕ ВАН БАНГ
Посол
Исполняющий обязанности
Постоянного представителя
Социалистической Республики Вьетнам при
Организации Объединенных Наций

Его Высочество принц СИСОВАТХ Сириратх
Чрезвычайный и Полномочный посол
Постоянный представитель
Королевства Камбоджа
при Организации Объединенных Наций

* A/49/50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместное коммюнике, опубликованное 3 апреля 1994 года Премьер-Министром Вьетнама и первым и вторым Премьер-Министрами Камбоджи

1. По приглашению самдека Кром Преа Нородома Ранарита и самдека Хун Сена, которые являются первым и вторым Премьер-Министрами королевского правительства Камбоджи, соответственно, Премьер-Министр правительства Социалистической Республики Вьетнам г-н Во Ван Киет посетил Королевство Камбоджа с официальным дружественным визитом 2 и 3 апреля 1994 года.

2. В ходе своего пребывания в Королевстве Камбоджа г-н Во Ван Киет и сопровождающие его лица возложили цветы у Памятника независимости и посетили некоторые экономические и культурные объекты в Пномпене. Во всех этих местах делегация была тепло встречена камбоджийцами.

Он нанес визит самдеку Чае Симу, Председателю Национального собрания, временному главе государства Королевства Камбоджа. Самдек Чае Сим тепло приветствовал его в Камбодже и высоко оценил значение этого визита для упрочения и укрепления традиционных отношений дружбы, давнего сотрудничества и добрососедства между Вьетнамом и Камбоджей. Пользуясь этим случаем, г-н Во Ван Киет передал через самдека Чае Сима самые теплые приветствия вьетнамских руководителей Его Величеству Преа Бат самдеку Нородому Сиануку Варману и Ее Величеству королеве Нородом Монинеатх Сианук и пожелания быстрого выздоровления королю, а также хорошего здоровья и счастья как королю, так и королеве. Г-н Во Ван Киет подтвердил также приглашение Президента Ле Дык Аня королю и королеве нанести государственный визит в Социалистическую Республику Вьетнам в соответствующее время. Самдек Чае Сим выразил свою благодарность г-ну Ле Дык Аню и взялся передать это приглашение королю и королеве.

3. Делегация правительства Социалистической Республики Вьетнам, возглавляемая г-ном Во Ван Киетом, имела официальные переговоры с делегацией королевского правительства Камбоджи, возглавляемой первым и вторым Премьер-Министрами самдеком Кром Преа Нородомом Ранаритом и самдеком Хун Сенем. Переговоры проходили в атмосфере дружбы, добрососедского сотрудничества и взаимопонимания.

В ходе переговоров обе стороны информировали друг друга о положении в своих странах, обсудили практические меры по содействию развитию отношений дружбы и многостороннего сотрудничества между двумя странами и обменялись мнениями по международным и региональным вопросам, представляющим взаимный интерес.

4. Камбоджийская сторона информировала вьетнамскую сторону о первых успехах, достигнутых королевским правительством и народом Камбоджи под мудрым руководством короля Нородома Сианука Вармана, в деле национального примирения, поддержания и укрепления мира и политической стабильности и в развитии процесса национального восстановления, реконструкции и развития.

Камбоджийская сторона высоко оценила положительный вклад, вносимый правительством и народом Вьетнама в мирный процесс в Камбодже, а также проявляемое ими строгое уважение Парижских мирных соглашений по Камбодже от 23 октября 1991 года и конструктивный вклад в

их осуществление. Камбоджийская сторона выразила свое глубокое удовлетворение в связи с большими успехами, достигнутыми вьетнамским народом в его борьбе за обновление и в его усилиях по проведению своей внешней политики, направленной на обеспечение независимости, суверенитета и открытости. Камбоджийская сторона тепло приветствовала решение Президента Соединенных Штатов Америки Билла Клинтона отменить экономическое эмбарго против Вьетнама и оценила это как еще один позитивный шаг на пути к нормализации отношений между этими двумя странами.

5. Вьетнамская сторона приветствовала позитивное развитие событий и значительные успехи, достигнутые камбоджийским народом в деле восстановления мира, обеспечения национального примирения и государственного строительства. Вьетнамская сторона приветствовала также внешнюю политику королевского правительства Камбоджи, направленную на обеспечение независимости, мира, нейтралитета, неприсоединения и дружбы, а также его усилия по реинтеграции Камбоджи в международное и региональное сообщество.

Вьетнамская сторона тепло приветствовала восхождение Его Величества Преа Бат самдека Нородома Сианука Вармана на трон короля Камбоджи и высоко оценила его благородную историческую роль и неустанные усилия на благо национального примирения, национального единства, восстановления мира и политической стабильности и строительства процветающей страны. Вьетнамская сторона выразила также свою искреннюю благодарность королю и народу Камбоджи за добрые чувства и ценную помощь, оказанную народу Вьетнама, и выразила свою убежденность в том, что под дальновидным руководством короля Нородома Сианука Вармана королевское правительство и народ Камбоджи сумеют построить независимую, мирную, нейтральную, неприсоединившуюся и процветающую Камбоджу.

Вьетнамская сторона искренне желает королевскому правительству Камбоджи новых успехов в его благородном деле на данном самом трудном отрезке ее истории.

6. Обе стороны с удовлетворением отметили позитивное развитие отношений между двумя странами и вновь подтвердили свою решимость сохранять и развивать эти отношения дружбы и добрососедского сотрудничества во всех областях на основе принципов, изложенных в совместных коммюнике от 25 января 1992 года и 25 августа 1993 года, а именно: уважение независимости, суверенитета и территориальной целостности друг друга, невмешательство во внутренние дела друг друга, а также равноправное и взаимовыгодное сотрудничество, что отвечает чаяниям и интересам их народов, а также интересам мира, стабильности и сотрудничества в целях развития в регионе.

7. Действуя в этом духе, правительства двух стран подписали соглашение об экономическом и торговом сотрудничестве, соглашение о сотрудничестве в области культуры, образования, науки и техники, соглашение о транзитной перевозке грузов и соглашение о создании совместного комитета по сотрудничеству между правительством Королевства Камбоджа и правительством Социалистической Республики Вьетнам в области экономики, культуры, науки и техники. Обе стороны считают эти соглашения прочной базой для дальнейшего расширения своего сотрудничества в соответствии с интересами обеих сторон.

Обе стороны договорились поощрять свои министерства, ведомства и заинтересованные учреждения к расширению своих контактов и разработке соглашений и контрактов в конкретных областях сотрудничества.

По просьбе камбоджийской стороны вьетнамская сторона согласилась оказать помощь Камбодже в развитии людских ресурсов.

8. Действуя в духе дружбы и добрососедского сотрудничества, обе стороны договорились решать неурегулированные проблемы в своих двусторонних отношениях постепенно и соответствующим образом путем переговоров, на основе уважения независимости, суверенитета, территориальной целостности, законных интересов и взаимной выгоды друг друга в соответствии с международным правом и международной практикой, а также законами своих стран.

9. Обе стороны договорились о создании рабочей группы экспертов для обсуждения и урегулирования вопроса о демаркации границ между двумя странами и для обсуждения необходимых мер, направленных на поддержание безопасности и стабильности в пограничных районах и превращение этой границы в границу прочного мира и дружбы между обеими странами.

10. Обе стороны договорились также о создании рабочей группы экспертов для обсуждения и урегулирования вопроса о вьетнамских гражданах в Камбодже на основе уважения национального законодательства Камбоджи, международного права и международной практики. Вьетнамская сторона высоко оценила заявление королевского правительства Камбоджи о том, что оно будет продолжать проводить политику короля Нородома Сианука по отношению к вьетнамским гражданам в Камбодже. В соответствии с этим духом с вьетнамскими гражданами обращаются так же, как с другими иностранными гражданами.

11. Обе стороны согласились также продолжать свои обсуждения вместе с заинтересованными сторонами в рамках Комитета по Меконгу, с тем чтобы выработать соответствующую формулу для решения всех вопросов, касающихся права на использование ресурсов реки Меконг, а также для охраны окружающей среды в этом районе в целях обеспечения интересов народов и государств в бассейне этой реки, особенно тех, которые расположены в нижнем течении Меконга.

12. Обе стороны с удовлетворением отметили последние позитивные события в Юго-Восточной Азии, укрепляющую тенденцию к миру, стабильности и сотрудничеству в интересах развития в регионе. Обе стороны горячо приветствовали инициативы и усилия, направленные на развитие диалога, укрепление взаимопонимания и мирное урегулирование разногласий и споров между странами в этом регионе. Обе стороны вновь подтвердили свое стремление продолжать укреплять отношения дружбы, добрососедства, равноправного сотрудничества и взаимной выгоды со всеми странами в регионе, содействуя тем самым превращению Юго-Восточной Азии в зону мира, стабильности, дружбы и процветания.

13. Обе стороны считают, что упрочение и укрепление отношений традиционной дружбы и добрососедского сотрудничества между Социалистической Республикой Вьетнам и Королевством Камбоджа внесут позитивный вклад в дело мира, стабильности, дружбы и сотрудничества в Юго-Восточной Азии.

14. Премьер-Министр Социалистической Республики Вьетнам г-н Во Ван Кьет выразил свою искреннюю благодарность за теплое гостеприимство, которое было оказано вьетнамской делегации королевским правительством и народом Камбоджи в течение этого визита, что ярко продемонстрировало чувства давней дружбы и братской солидарности между государствами и народами Вьетнама и Камбоджи.

За королевское правительство
Камбоджи

НОРОДОМ РАНАРИТ
Первый Премьер-Министр

ХУН СЕН
Второй Премьер-Министр

За правительство Социалистической
Республики Вьетнам

ВО ВАН КИЕТ
Премьер-Министр
